



外国文学经典·名家名译（全译本）

伊利亚特

[古希腊] 荷马 著 王焕生 译



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

全国百佳图书出版单位



外国文学经典·名家名译(全译本)

伊利亚特

[古希腊] 荷马 著 王焕生 译



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

伊利亚特 / (古希腊) 荷马著; 王焕生译. —西安: 西安交通大学出版社, 2015. 5

ISBN 978-7-5605-7366-3

I. ①伊… II. ①荷…②王… III. ①英雄史诗—古希腊 IV. ①I545.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 111247 号

书 名 伊利亚特
责任编辑 高 斌 荣 西

出版发行 西安交通大学出版社
(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjtpress.com>

电 话 (029) 82668357 82667874 (发行中心)
(029) 82668315 (总编办)

传 真 (029) 82668280

印 刷 北京市文林印务有限公司

开 本 640mm × 960mm 1/16 印张 12.5 字数 170 千字

版次印次 2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5605-7366-3 / I · 173

定 价 21.00 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题, 请与本社发行中心联系、调换。

版权所有 侵权必究

译者序

古代希腊人遗留给后代丰富的文化遗产，荷马史诗是其中之一。

荷马史诗包括两部作品，即《伊利亚特》和《奥德赛》，是举世闻名的文学名著。这两部史诗之所以统称为“荷马史诗”，是因为相传它们为荷马所作。关于荷马其人，古代希腊人传下的史料不多，这主要是因为荷马生活的时代仍是一个传说的时代，文字尚未广泛流行使用。根据现传的有关史料，比较肯定的是：荷马是古代希腊的伊奥尼亚（Ionia）人，目盲，游吟歌手，曾游历希腊各地，最后卒于爱琴海中的一个岛屿。关于荷马生活的时期，古代的说法不一，约在公元前十一世纪至公元前八世纪不等。古希腊著名历史学家希罗多德（约公元前484—前430）称，荷马早于他不会超过四百年。希罗多德被誉为希腊“历史之父”，他的这一断言被人们普遍接受。根据希罗多德的断言和一些其他有关史料，一般推断，荷马大概生活在公元前九世纪后半期至公元前八世纪前半期之间。至今仍有人把荷马生活的时期推断得更晚一些，不过一般说来，那只是一家之言，并未被普遍接受。荷马史诗叙述的是古代希腊人与居住在今小亚细亚西北隅的特洛伊人之间的一场战争。根据古代文字史料，这场战争发生在公元前十二世纪初期（有的史料具体为1184年），考古发掘考证的年代比这要较早一些，约在公元前十三世纪末。在古代无文字记录的情况下，各种重要史事只能以传说的形式一代代口碑相承。特洛伊战争作为古代希腊人早期发展史上的一件重大事件，起初就是这样保存于人们的记忆中的。关于这一场战争的传说成为当时流行的游吟歌手理想的材料来源。歌手们对史传进行加工，赋予其艺术想象，在竖琴伴奏下到处漫游吟唱。荷马显然是其中的佼佼者，因此在历史的长河中，只有他创作的诗歌没有被人们遗忘，而是幸运地流传了下来。

每个古老民族都有自己产生于史前时期的神话传说，是他们在生产力水平发展低下的情况下，借助想象认识和征服自然的产物。古代希腊人是一个富有想象力、善于进行形象思维的民族，他们创造了非常丰富多彩的神话传说，并且时至今日仍然表现出巨大的魅力，令世人赞叹。现在为人们熟知的古希腊神话主要是有关以宙斯为首的一代神的传说。他们居住在希腊北部的高峰奥林波斯山上，因此通常又称为奥林波斯神。根据古代希腊人的神话概念，神祇能力广泛，天空、大地、海洋和地下（冥间）都是他们的活动范围。人类生活的世界处于他们的活动范围之内，不过神明并不事无巨细地介入和干涉人类生活，统治人类。神明和人类分别为两个世界，各有自己的生活。神明和人类的区别在于神明长生，比人类强大，生活充裕快乐，根据自己的善恶介入和干涉人类生活，而人类则有死，弱小，生活艰辛，对神明有所祈求，用献祭满足神明的愿望，博得神明的好感，不过他们主要还是靠自身的能力生存和发展。这样的神话观念鲜明地反映了古希腊神的自然本质。

正是在这种观念指导下，特洛伊战争被描写成为一场神祇间的纷争波及人类的战争。根据神话传说，主神宙斯很喜欢女神忒提斯，但是命运规定，宙斯若娶忒提斯，他们的孩子将强过宙斯。宙斯为了保住自己的权势和地位，便把忒提斯下嫁凡人，嫁给希腊东北部佛提亚地区米尔弥冬人的首领佩琉斯。在为忒提斯和佩琉斯举行婚礼时，所有的神明都受邀请参加，只有纷争女神除外，因为让纷争女神出现在这样的场合是不适宜的。纷争女神知道后很生气，便向婚筵扔下一个金苹果，上书“给最美的女神”。神后赫拉、宙斯的女儿雅典娜和爱之美之神阿佛罗狄忒都认为自己应该得到那个金苹果，于是争吵起来。宙斯也难以决断，只好让她们去找特洛伊王子帕里斯裁判。帕里斯是特洛伊国王普里阿摩斯之子，由于出生时有凶兆，被父母弃于山中，长大后在山中放牧。三位女神气冲冲地由天而降，在小亚细亚的伊达山中找到帕里斯。她们向帕里斯说明宙斯的旨意，并分别许给帕里斯好处，赫拉凭自己的地位和身份许以权力，尚武的雅典娜许以武功，阿佛罗狄忒则许以让世上最美的女子给他做妻子，结果帕里斯把金苹

果判给了阿佛罗狄忒。阿佛罗狄忒没有食言。一次帕里斯去到希腊，拜访斯巴达王墨涅拉奥斯。墨涅拉奥斯的妻子海伦是宙斯与凡间女子所生，被认为是世间最美的女子。阿佛罗狄忒从中撮合，让帕里斯拐走了海伦，把她带往特洛伊。这件事引起了希腊人的不满。希腊人遣使交涉，没有结果，于是便集合各城邦英雄，起大兵征讨，从而发生了有名的特洛伊战争。战争历时十年，希腊人获得了最后的胜利。

历史故事和神话传说互相交织，美妙动人，令人神往。古代希腊人对这场战争的历史真实性深信不疑，并且把它作为自己民族发展史上的骄傲，但是由于只有传说，无直接物证，有不少人便产生疑问，怀疑历史上是否确有此事。这样的疑惑一直延续到 19 世纪。19 世纪 70 年代，充满怀古心理的德国商人施里曼（1822—1890）对被视爲古代特洛伊城遗址的地区进行考古发掘，后来英国考古学家伊文斯（1851—1941）继承了这一事业，对小亚细亚和希腊本土的许多古代遗址继续进行考古发掘，证实了特洛伊战争确有其事，荷马史诗中的诸多描写是当时社会真实的真实写照，从而解开了这一在很长时期里困惑了不少人的重大历史之谜。

据说当时希腊各地英雄都曾来向海伦求婚。他们约定，不管海伦选中谁，他们仍要遇事互相帮助。因此海伦被拐后，在海伦的丈夫墨涅拉奥斯的请求下，很快便召集了一支庞大的军队。根据史诗中的描写，希腊军队几乎囊括了希腊大陆和沿海岛屿以及被称为有百座城市的克里特岛的各部族，分别由各地方和城邦的首领率领，共有战船千余，人数在十万以上，由墨涅拉奥斯的兄长、迈锡尼王阿伽门农统率，主要将领包括萨拉弥斯首领大埃阿斯、洛克里斯首领小埃阿斯、阿尔戈斯首领狄奥墨得斯、雅典首领墨涅斯透斯、皮洛斯首领老将涅斯托尔、伊塔卡首领奥德修斯、克里特首领伊多墨纽斯、佛提亚的米尔弥冬人的首领阿基琉斯等。有传说称，希腊人首先遣使交涉，在遣使未果的情况下，才组成了庞大的征讨军队，先后花了十年时间。另有传说称，希腊人组成庞大的军队后，曾经乘船横渡爱琴海，但他们泊岸时找错了地方，不得不返回去，再重新组织远征。就这样，遣使连同初次远征，共耗时十年。后来他们又进行了第二次远征，就是史诗中描写的远征。希腊军队到达特

洛伊海岸后，把船只拖上岸，构成营寨。希腊军队留驻特洛伊海滨，难以立即攻克特洛伊，因此他们便一面进攻特洛伊，一面不断对特洛伊周围地区进行劫掠，一场围攻战变成了持久战。史诗《伊利亚特》描写的是战争进行到第十年时发生的一件事情。

在诸多希腊将领中，阿基琉斯的武艺最高强。阿基琉斯是忒提斯和佩琉斯的儿子。母亲知道儿子有两种命运，或是参加特洛伊战争，轰轰烈烈，可以博取不朽的功名；或者过和平生活，默默无闻，但可以长寿。海伦被拐后，母亲疼爱儿子，曾把阿基琉斯送往一个海岛隐藏起来，不过还是被其他英雄发现，被邀请一起参加了特洛伊战争。阿基琉斯不仅武艺高强，作战勇敢，是希腊军队的有力支柱，而且有正义感，但他性情暴躁、倔强。阿伽门农是全军统帅，但贪婪自私，强横拔扈。他为女俘的事与阿基琉斯发生冲突，恣意抢夺作为奖赏分配给阿基琉斯的女俘。阿基琉斯受辱后，拒绝继续参战，并且通过母亲的关系，求得本来便对特洛伊人怀有好感的宙斯帮助特洛伊人打击希腊军队，结果使希腊军队遭到巨大损失，陷入艰难的处境。这时阿伽门农后悔自己的鲁莽，听从将领们的劝说，主动要求与阿基琉斯和解，但阿基琉斯仍然怨气难消，拒绝接受阿伽门农的赔礼和和解请求。只是在好友帕特罗克洛斯代他出战阵亡后，他才猛然醒悟，后悔自己的固执，从而重新投入战斗，打败特洛伊人，杀死特洛伊主将赫克托尔，挽救了希腊军队，史诗也在这里结束。

诗中经常提到命运。命运实际上是当时的人们对事物发展的客观规律的模糊感觉和认识。规律是一种必然性，而必然性的表现往往带有偶然性特征，从而使人觉得不可预测，是某种外在力量的体现。命运无所不在，然而命运之神不仅不属于奥林波斯十二大神之列，甚至在奥林波斯都没有他的位置。人们承认命运之神的存在，但在拟人化的希腊神话中，这一神灵只是由于其名字是阴性名词而称为女神外，却从没有她的具体形象，也不知道她具体存在于何处。宙斯是希腊神话中的主神，威力强大无比，所有的神灵都得服从他，然而他却也得服从一个在神界甚至都没有具体位置、显然处于次要地位的命运之神的安排和决定。他没有和忒提斯成婚，从而保住了自己的权势和地位，这表明命运不是绝对

的，是可以回避和改变的，然而从诗中一再提到的许多英雄死于战场看，表明命运又是确定无疑的。更令人觉得有趣的是在史诗末尾，赫克托尔的生死命运是宙斯用一杆秤称量得知的。从史诗本身看，在荷马时代，人们对命运的概念还是比较模糊的。古代希腊人有命运思想，但意识还是模糊的，强大的外在力量使他们感到命运的不可逆转性，但人的生存欲望又使他们强调自我追求，他们正是在这一矛盾和冲突之中探索命运的含意。应该说，充满完全被动色彩的绝对的命运观，即宿命论，主要是在古希腊社会晚期才形成的，到罗马帝国时期尤甚。宿命论的产生主要不在于外在自然力量的胁迫性，而在于社会个体在某种强大的社会力量面前感到的无法抗拒性而表现出的无奈和绝望。

《伊利亚特》全诗分为二十四卷，是一部战争史诗。诗人在诗中通常不直接出现，对战争双方都进行了叙述，从而表现出一定的客观性，不过如果认真体会整个叙述过程，特别是在对战争双方进行并列叙述时表现出的比较色彩，人们仍可以感觉出诗人的倾向性。诗中描写了不少战争场面，画面都很生动，有如一幅连续不断的画卷展现在读者面前。诗中对不少英雄人物都着力进行了刻画，如阿基琉斯、阿伽门农、奥德修斯、埃阿斯、墨涅拉奥斯和特洛伊方面的赫克托尔等。诗人刻画人物时不仅描写人物性格的正面，也注意描写人物性格的负面不足，正是这种负面性的东西给事件和人物本身造成了悲剧性的后果，这一点在阿基琉斯、阿伽门农、赫克托尔等主要人物身上表现得尤为明显，从而使整部史诗蕴含着一种悲剧气氛。史诗在刻画人物性格方面的这种特征为其后的古希腊文学所继承。

荷马史诗形成于希腊人的史前时期。它不仅是一部文学作品，同时也包含政治、宗教、社会生产和生活等多方面的内容，可以说是一部百科全书式的作品。在古代希腊，它一直是学校教育的重要教材。时至今日，它仍具有重要的文学价值和历史价值。

2014年11月

目 录

- 一、阿基琉斯和阿伽门农争吵结怨 / 1
- 二、宙斯托梦、阿伽门农空惊喜 / 15
- 三、威武雄壮的希腊远征军 / 28
- 四、阿勒珊德罗斯与墨涅拉奥斯决斗 / 30
- 五、神明唆使特洛伊人违背誓言 / 42
- 六、狄奥墨得斯刺伤阿佛罗狄忒 / 49
- 七、赫克托尔与妻儿城门前告别 / 54
- 八、埃阿斯与赫克托尔决斗 / 60
- 九、阿伽门农遣使和解遭拒绝 / 65
- 十、阿伽门农奋勇作战显风范 / 83
- 十一、赫克托尔鏖战希腊战船边 / 91
- 十二、帕特罗克洛斯代友出战阵亡 / 108
- 十三、匠神为阿基琉斯锻造铠甲 / 125
- 十四、阿基琉斯与阿伽门农和解 / 135
- 十五、宙斯允许奥林波斯众神出战 / 140
- 十六、阿基琉斯力战河神克珊托斯 / 144
- 十七、神明混战人间各助一方 / 152
- 十八、阿基琉斯杀死赫克托尔 / 158
- 十九、阿基琉斯凌辱赫克托尔的遗体 / 172
- 二十、普里阿摩斯赎回儿子的遗体 / 178
- 二十一、全城悲恸休战葬英雄 / 186

一、阿基琉斯和阿伽门农争吵结怨

(第一卷第 1—311 行)

女神^①啊，请歌唱佩琉斯之子阿基琉斯那
致命的愤怒，给阿开奥斯人^②带来无数苦难，
把许多英豪的健壮魂灵送往哈得斯^③，
让他们成为狗群和各种食肉鸟类的
捕食对象，使宙斯的意愿得以实现，
就请你从他们最初起纷争——阿特柔斯之子^④、
人民的国王与神样的阿基琉斯——开始叙说吧。
是哪位神明使他们两人发生争吵？
是勒托和宙斯的儿子^⑤，因为他对国王生气，
使军中发生可恶的瘟疫，将士们死亡，
由于阿特柔斯之子侮辱了神明的祭司
克律塞斯^⑥，他来到阿开奥斯人的快船边，

① “女神”指古希腊文艺女神缪斯 (Mousa)。古代希腊人认为，诗人的创作灵感源于文艺女神，诗人是神灵的代言人。注释中专名后所附的专名原文为古典学中通用的古希腊文拉丁化写法，下同。

② 阿开奥斯 (Achaiei 或 Achaeoi) 人是古代希腊人的一支，由北向南迁徙，约在公元前二千年初出现在巴尔干半岛。后来他们主要居住在伯罗奔尼撒半岛北部，由此该地区称为阿开亚 (Achaia)。诗中以阿开奥斯人泛指希腊人。

③ 哈得斯 (Hades) 是古希腊神话中的冥王，代指冥间。

④ 页边数字为原诗行号，译诗与原诗对应。

⑤ “阿特柔斯之子” (Atreides) 指阿伽门农 (Agamemnon)。

⑥ “勒托 (Leto) 和宙斯 (Zeus) 的儿子”指阿波罗 (Apollo)。

⑦ 克律塞斯 (Cryses) 是特洛伊 (Troia) 地区克律塞城 (Cryse) 阿波罗庙的祭司。

请求释放他的女儿，随身带来补偿，
双手高高擎起远射神^①阿波罗的花冠，
用黄金权杖，向所有阿开奥斯人恳求，
尤其向阿特柔斯的两个儿子，军队的统帅：^②
“阿特柔斯之子和其他胫甲精美的阿开奥斯人，
愿居住在奥林波斯的众神明^③允许你们
摧毁普里阿摩斯的都城，平安返家园，
但是请你们释放我的爱女，接受补偿，
心怀对宙斯之子、远射神阿波罗的敬畏。”

这时所有其他阿开奥斯人都同声赞同，
表示要敬重祭司，接受丰厚的补偿，
惟有阿特柔斯之子阿伽门农心中不喜欢，
粗暴地赶走祭司，话语严厉地说道：
“老家伙，别让我在空心船旁碰见你，
不管你是现在在此耽延或是以后再来，
免得那权杖和神明的花冠都没法救助你。
你的女儿我不释放，她将为奴到老年，
前去我的家，去到阿尔戈斯^④，远离祖国，
围绕着织布机走动，分享我的床榻。
你离开吧，别惹我生气，好平安回去。”

-
- ① “远射神”是阿波罗的别名。在古希腊神话中，阿波罗是太阳神、艺术之神，也是箭神，所以有此别称。
- ② “阿特柔斯的两个儿子”指阿伽门农和墨涅拉奥斯（Menelaus）兄弟，前者为迈锡尼（Mycenae，一译米克奈）王，后者为斯巴达（Sparta）王。墨涅拉奥斯的王后海伦（Helena）被特洛伊王子帕里斯（Paris）劫走后，希腊组成的征讨特洛伊的军队由阿伽门农任统领。
- ③ “居住在奥林波斯的众神明”指以宙斯为首的希腊众神。奥林波斯（Olympus）是位于希腊北部的高峰，相传宙斯等众神明就居住在那里，匠神赫菲斯托斯（Hephaestus）在奥林波斯山上为每个神明建有寝宫。
- ④ 阿尔戈斯（Argos）在伯罗奔尼撒半岛（Peloponnesus）东北部，那地区称为阿尔戈利斯（Argolis），归阿伽门农管辖。阿伽门农的都城是迈锡尼。

他这样说，老人害怕，听从他的话。
 沉默不语地沿着呼啸的海岸走去。
 老人走得很远之后，便开始祈求， 35
 向强大的阿波罗王，美发的勒托的儿子：
 “请听我祈求，银弓之神，你保卫克律塞
 和神圣的基拉^①，有力地统治着特涅多斯^②，
 斯明透斯^③啊，若是我曾建庙宇令你喜悦，
 或是曾经为你焚烧公牛的或山羊的 40
 肥美大腿骨，就请你实现我的愿望：
 让阿开奥斯人^④为我的眼泪对你的箭矢付代价。”
 他这样祈祷，福波斯^⑤·阿波罗听见他祈求，
 从奥林波斯山峰下降，心中充满愤怒，
 肩上背着那弯弓和遮盖严密的箭壶。 45
 箭杆在愤懑的神明的肩头琅琅作响，
 当神明迈步时。神明到来如暗夜降临。
 他随即坐下来，远离船舶，开始放箭，
 银弓立即发出令人心惊胆战的尖厉声响。
 他首先射向骡子和奔跑迅疾的狗群， 50
 然后再对准人群施放锐利的飞箭，
 使焚尸的火焰连续不断，经久不灭。
 一连九天，神明的飞箭射向军队，

① 基拉（Cilla）是特洛伊地区另一城市。

② 特涅多斯岛（Tenedus）是特洛伊近海一岛屿。

③ “斯明透斯（Smintheus）”是阿波罗的别号，按古代文法家解释，意为“灭鼠之神”。

④ 相传阿开奥斯（Danaus）原是埃及国王之子，因受兄弟迫害，逃来希腊，建立阿尔戈斯。“阿开奥斯人（Danai或 Danaoi）”本意为“阿开奥斯的后代”，诗中用来泛指希腊人，与“阿开奥斯人”同义。

⑤ “福波斯（Foibos）”是阿波罗的别名。该词原意为“光明的”、“光辉灿烂的”，可能是阿波罗由小亚细亚传来希腊的奥林波斯地区，排挤了当地原有的神祇福贝（Fobe）后而得名。

第十天时阿基琉斯召唤将士们开会，
是白臂女神赫拉赋予他这样的想法，
他为阿开奥斯人忧心，见他们死亡。
待将士们纷纷会合，聚集到一起后，
捷足的阿基琉斯站起来，对他们说话：
“阿特柔斯之子，战争和瘟疫将毁灭
阿开奥斯人，如若我们希望能逃避死亡，
我认为现在我们唯有撤退返回去。
不过让我们首先且询问先知或祭司，
或者圆梦人，因为梦幻来源于宙斯，
他或许能解释福波斯·阿波罗为何动怒，
是责备我们疏于祈求或者奉献百牲祭^①，
但愿他接受绵羊或纯色山羊的香气，
有心为我们阻挡这一场凶恶的瘟疫？”

他这样说完坐下，人丛中站起来卡尔卡斯，
特斯托尔之子，一位无比高明的乌卜师，
他知道现在、将来和过去的各种事情，
曾凭借福波斯·阿波罗传授他的预言术。

引导阿开奥斯人的舰队航达伊利昂^②，
他满怀善意来参加会议，对他们这样说：
“宙斯宠爱的阿基琉斯，你要我说明
远射神阿波罗王为何对我们动怒生气，
我可以解说，但你要当心，对我发誓，
你必须敢于用言语和臂膀努力保护我，
因为我这样做会激怒一个人，此人有力地

① 百牲祭是一种非常丰盛、隆重的敬神祭祀。

② 伊利昂（Ilion）是特洛伊的别称。

统治着全体阿尔戈斯人，他们服从他。

国王对他属下的人生气时更有力量， 80

因为即使他暂时抑制住自己的怒火，

但他仍然会一直怀怨，直到他胸中的

怨气消失。因此你要考虑能否保护我。”

捷足的阿基琉斯这样回答乌卜师：

“你就放大胆，说出你所知道的预言。 85

卡尔卡斯，我凭宙斯喜爱的阿波罗起誓，

你常向他献祭，向阿开奥斯人发布预言，

现在只要我活在大地上，看得见阳光，

就不会有哪个阿开奥斯人在空心船旁

敢于对你下狠手，即使你说的是阿伽门农。 90

尽管他宣称阿开奥斯人中现今他最强大。”

这时无可指责的先知鼓起勇气这样说：

“神明并不是责备疏于祈求或奉献百姓祭，

而是因为那祭司，阿伽门农没有尊重他，

不愿释放他女儿，不接受丰厚的补偿， 95

为此远射神降苦难，他还会继续这样做。

他不会为阿开奥斯人驱除悲惨的死亡，

要直到把明眸的少女归还亲爱的父亲，

不收赎礼，不要补偿，把百姓祭礼

送往克律塞，那样方可劝得天神息怒。” 100

他这样说完刚坐下，从人群中站起来

英雄阿特柔斯之子，权力广泛的阿伽门农，

满脸悲伤，昏暗的心里充满愤怒，

两只眼睛有如熠熠闪烁的火焰。

他首先凶狠地瞥了卡尔卡斯一眼，然后说： 105

“你这个好报凶事的预言家，从没对我
预言过好事，心中一向喜欢预言恶，
从没有说过任何吉利话，不愿它实现。
现在你在阿开奥斯人的集会作预言，
好像远射神给他们遭来这许多灾难， 110
是因为我不愿意接受为少女克律塞伊斯
送来的丰厚补偿，由于我很想留下她。
我确实喜欢她胜过克吕泰墨涅斯特拉，
我那个合法的妻子，因为克律塞伊斯不管论形体，
论身材和智慧，或者论手工，都不亚于她。 115
不过我仍愿意把她交出去，既然更有利：
我希望将士们平安无恙，而不是遭毁灭。
但你们得立即为我备礼物，免得唯有我
在阿尔戈斯人中没有赏礼，那样不合适。
因为你们都看见，奖给我的礼物我就要失去。”^① 120

这时捷足的阿基琉斯这样回答说：
“最尊贵的阿特柔斯之子，最贪婪的人，
心高志大的阿开奥斯人怎能给你礼物？
我们不知道哪里还存有共同的财产，
由被摧毁城市夺得的财物都已经分配， 125
若从将士们那里把它们取回不相宜。
现在你就遵从神意释放她，阿开奥斯人
会三倍四倍地补偿你，若宙斯允许我们
某个时候劫掠城垣坚固的特洛伊。”

强大的阿伽门农立即这样回答说： 130

① 当时战争作为一种掠夺手段，所有掠夺物均以战利品形式进行分配，包括财物和俘虏，克律塞伊斯显然是被作为额外奖赏，分配给阿伽门农的。

“神样的阿基琉斯，尽管你很勇敢，
也别存心蒙骗我，你不会得逞说服我。
你是想自己保住赏礼，让我交出那女子
使我默默失去空等待？

心志高大的阿开奥斯人若给我礼物，135
能令我满意，与先前的礼物相等——
如若他们不想给，那我就亲自去夺取
你的或埃阿斯的礼物，或者去夺取
奥德修斯的礼物：我去找谁谁都会生气。

不过让我们以后再考虑这些事情吧，140
现在且把一条黑壳船拖进神圣的海面，
召集优秀的水手，把百姓祭礼装上船，
把面颊美丽的克律塞伊斯本人送上船，
再派一个能提供良好意见的人为首领，
埃阿斯、伊多墨纽斯，或者奥德修斯^①，145
或是你，佩琉斯之子，将士中最高贵的人，
前去献祭，为我们祈求远射神息怒。”

捷足的阿基琉斯怒视他一眼，对他说：
“你这个厚颜无耻之徒，贪婪的家伙，
阿开奥斯人中还会有谁心甘情愿地150
为你出行或是勇敢地与敌人战斗？
我前来这里作战并非因为特洛伊矛兵
有负于我，他们对我没有任何过错：
他们没劫掠我的牛群，没劫夺马群，
也没在土地肥沃、培养英雄的佛提亚155
毁坏田间谷物，因为在它们之间

① 奥德修斯是希腊西部海岛伊塔卡的首领，以足智多谋著称，荷马的另一部史诗即以他在特洛伊战争结束后返回祖国为主题。

有许多葱郁的山脉和呼啸的大海相隔；
无耻的人啊，我们跟随你是想让你高兴，
为墨涅拉奥斯和你争荣誉，
可你对讨伐特洛伊人漠不关心。

160

你甚至威胁要亲自抢夺给我的赏礼，
我为它付出辛劳，阿开奥斯子弟奖赏我。
我得到的赏礼从来都与你不相等，每当
阿开奥斯人摧毁了特洛伊人的繁荣城市。

但是大部分激烈的战斗却是由我的

165

这双手承担，可每次分配战利品时，
给你的赏礼要好得多，我却只带着
一点小东西回船，然而它却属于我。

现在我要回佛提亚，带着弯嘴船

那样要好得多，我可不想在这里

170

忍受你的侮辱，为你积聚牛羊和财富。”

人民的国王阿伽门农当时这样回答说：

“若是你心中这样希望，你就逃跑吧，

我不会求你为我留下来，其他人会留下，

他们会尊重我，特别是富有智慧的宙斯。

175

宙斯养育的国王中数你最令我憎恶：

争吵、战争和格斗总是合你的心意。

虽然你作战勇敢，但那是神明赐予你。

现在你带着你的船只和你那些同伴

回家去统治米尔弥冬人^①吧，我可不在意。

180

也不在乎你的愤怒。我却要这样告诉你：

① 米尔弥冬人是阿开奥斯人的一支，居住在希腊东北部的佛提亚，归阿基琉斯统治。